



2012-08-14

Regeringskansliet
Justitiedepartementet

103 33 STOCKHOLM

Patentspråksutredningens betänkande ”Nationella patent på engelska?” SOU2012:19

Sammanfattning

Svenska Industrins IP Förening (SIPF) instämmer i förslaget att nationella svenska patent ska kunna inlämnas, handläggas och godkännas på engelska. SIPF delar utredarens åsikt att de besparingar och förenklingar som detta medför för användarna av systemet överväger de nackdelar som det medför för tredje man, offentlighetsprincipen och det svenska språkets ställning i samhället.

Motivering

Möjligheten att kunna processa en patentansökan på engelska även vid PRV anser SIPF är en bra anpassning av det svenska patentsystemet till den internationella miljö som många svenska företag verkar i. Det finns många fördelar att vinna på att den prioritetsgrundande ansökan kan användas i oförändrad form så länge som möjligt i processen. Utöver kostnaderna för att ta fram en översättning så medför den även en del administration. SIPF anser det också rimligt att PRV får en möjlighet att utfärda förelägganden och beslut på engelska, dels för att det i vissa fall är lättare att skriva ett bra beslut på samma språk som handlingarna i ärendet har, och dels för att det vore ett bra tillmötesgående mot sökanden som inte talar svenska. Att översättningen av kraven till svenska ska ske så sent i processen som möjligt är också bra för att minska kostnader, administration och det bidrar också till att harmonisera det svenska förfarandet med det vid EPO.

SIPF förordar också att de översatta kraven ska finnas med i patentskriften så att de kan fylla sin funktion att underlätta för tredje man att förstå vad patentet handlar om. Tredje mans möjlighet att göra en tolkning av skyddsomfånget för ett patent anser SIPF inte kommer att försämrars med utredarnas förslag. En lekman på området har svårt att avgöra var gränsen går för ett skyddsomfång och är redan idag hänvisad till en kunnig person på området. En svensk översättning av patentkraven ger en tillräckligt god bild av vad patentet handlar om för att tredje man ska kunna avgöra om det är relevant att bekosta en mer noggrann utredning, vilket som sagt krävs redan idag.

SVENSKA INDUSTRIENS IP FÖRENING
Association of IP Professionals in Swedish Industry



SIPF delar också utredarens åsikt om att endast en version av patentkraven ska ha rättslig verkan, i det fall det finns två versioner, och att det ska vara den engelska. Eftersom det är den version som tagits fram i dialogen mellan PRV och sökanden ger den den mest korrekta bilden av skyddsomfånget. Vid en eventuell tvist är det också rimligt att patentinnehavaren åläggs att, vid behov, översätta patentet för att undanröja risk för rättsosäkerhet.

I linje med vad som sagts ovan instämmer SIPF i att möjligheten att ansöka, handlägga och meddela tilläggskydd på engelska ska införas.

För SIPF,

Mimmi Westman